

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Letteratura inglese + Lingua e Traduzione - Lingua Inglese (modulo di <i>Lingua e Traduzione - Lingua inglese</i>)
Anno Accademico	2017-2018
Corso di studio	Scienze storiche e della Documentazione storica (LM-84 Scienze storiche)
Crediti formativi	6+6
Denominazione inglese	English Literature + English Language and Translation
Obbligo di frequenza	Sì
Lingua di erogazione	italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Paolo Dilonardo Elisa Fortunato	paolo.dilonardo@uniba.it elisa.fortunato@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Attività affini o integrative	L-LIN/10 L-LIN/12	6 6

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I semestre
Anno di corso	secondo
Modalità di erogazione	Didattica frontale, seminari ed esercitazioni

Organizzazione della didattica	
Ore totali	150
Ore di corso	42
Ore di studio individuale	108

Calendario	
Inizio attività didattiche	2 ottobre 2017
Fine attività didattiche	22 dicembre 2017

Syllabus	
Prerequisiti	Soddisfacente conoscenza della storia letteraria italiana e buona capacità di lettura e interpretazione dei testi letterari. Conoscenza dei caratteri essenziali di almeno una cultura letteraria europea. Nozioni di lingua inglese.

<p>Risultati di apprendimento previsti</p>	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> si auspica che lo studente abbia acquisito una approfondita conoscenza degli specifici processi culturali, delle tematiche, dei generi letterari e dei testi analizzati durante il corso e che sia in grado di leggerli in relazione al più vasto contesto culturale europeo.</p> <p>Ci si aspetta, inoltre, che lo studente abbia acquisito gli strumenti linguistici essenziali per la comprensione e la traduzione di un testo in lingua inglese, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla traduzione letteraria.</p> <p>Ci si aspetta, infine, che lo studente sappia valutare le relazioni e le connessioni degli studi storici con le altre scienze umane e sia in grado di lavorare in contesti interdisciplinari</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> si auspica che lo studente abbia acquisito una attenta metodologia critica e che sia in grado di applicare la conoscenza dei contesti e delle metodologie interpretative a un'autonoma analisi dei testi proposti. <p>Si auspica, inoltre, che lo studente sia in grado di descrivere le traduzioni dei testi in programma e il contesto storico e culturale in cui sono state prodotte.</p> <p><i>Autonomia di giudizio:</i> Capacità di discernere tra gli strumenti bibliografici e di applicare anche a testi non analizzati durante il corso un'attenta metodologia di analisi critica.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Abilità comunicative:</i> Acquisizione di un linguaggio e di una terminologia appropriati che consentano l'efficace argomentazione, scritta e orale, dei risultati di una personale analisi o ricerca. Lo studente dovrà inoltre dimostrare di sapersi orientare di fronte a un testo in lingua inglese. <p><i>Capacità di apprendere:</i> si auspica che le conoscenze e le competenze acquisite</p>
--	--

	comportino uno sviluppo delle capacità di apprendimento.
Contenuti di insegnamento	Il corso si propone di avviare lo studente a una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua inglese, in una prospettiva linguistica e storica. Inoltre, il corso si propone di dare agli studenti gli strumenti di teoria e pratica della traduzione letteraria necessari alla traduzione di un testo letterario e alla descrizione della qualità di una traduzione.

Programma	I saggi di Huxley e Orwell: tra romanzo, reportage, articolo di giornale
Testi di riferimento	<p>Silloge di saggi di Aldous Huxley e George Orwell a cura del docente. La dispensa di saggi da tradurre sarà resa accessibile alla pagina della docente (http://www.uniba.it/docenti/fortunato-elisa) nella sezione 'materiali didattici'.</p> <p>S. Bassnett, <i>Traduzione. Teoria e Pratica</i>, Bompiani</p> <p>Due testi a scelta tra:</p> <p>T.W. Adorno, <i>IL saggio come forma</i>, in <i>Note sulla Letteratura</i>, Einaudi.</p> <p>A. Berardinelli, <i>La forma del saggio. Definizione e attualità di un genere letterario</i>, Marsilio.</p> <p>I. I. Calvino, <i>Lezioni americane</i>, Mondadori.</p> <p>II. I. Calvino, <i>Una pietra sopra</i>, Mondadori.</p> <p>Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite all'inizio del corso.</p>
Note ai testi di riferimento	
Metodi didattici	Il corso si articola in lezioni frontali ed esercitazioni che, sotto la guida del docente, prevedono l'attiva partecipazione degli studenti all'analisi, alla traduzione e alla comparazione dei testi proposti
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Esame finale orale o esoneri in itinere scritti. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3.

	<p>Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>
<p>Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Per valutare il grado di <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di teoria e pratica della traduzione. • Per la valutazione del livello di <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> raggiunto, si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte. • Per la valutazione del livello di <i>Autonomia di giudizio</i>, si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate. • Per la valutazione del livello di <i>Abilità comunicative</i>, si terrà conto della capacità espressive e argomentative dello studente e della proprietà di linguaggio esercitata. • Per la valutazione del livello di <i>Capacità di apprendere</i>, si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico-critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.
<p>Altro</p>	<p>Il corso è strutturato in due moduli: da 6 crediti ciascuno:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lingua e Traduzione inglese, Prof.ssa Elisa Fortunato, I semestre 2. Letteratura inglese, Prof. Paolo Dilonardo, II semestre <p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati sulla pagina dei docenti sul sito del Dipartimento. Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente avvisi ed eventuali variazioni di orario.</p>

